

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
19.5.2006

Diplomant: Radka Sýkorová

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce

Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische na základě románu Libuše Moníkové „Die Fassade“

(téma)

Práce Radky Sýkorové je příspěvkem k česko-německé srovnávací frazeologii. Diplomantka si jako výchozí materiál pro zkoumání vybrala román Libuše Moníkové „Die Fassade“ a jeho překlad do češtiny od Jany Zoubkové. Ani autorku ani dílo v úvodu nijak nepředstavuje a jde in medias res.

Teoretická část diplomové práce je založena na současné zásadní frazeologické literatuře německé, především na práci Fleischerové a Burgerové, z nichž vychází při definování frazeologie jako vědy a jejích základních problémů. Poměrně podrobně charakterizuje frazeologismus jako základní jednotku frazeologie, ale nevěnuje se nijak problematice rozdílných pojetí frazeologismů (včetně názvosloví). Již v této části aplikuje teoretické poznatky na svůj korpus a uvádí z něj příklady místo klasických příručkových modelů.

V části praktické nejprve stanovuje kritéria pro zpracování korpusu a rozděluje nalezené frazeologismy do 4 skupin z hlediska jejich ekvivalence s originálem. Není jasné, z jakého hlediska ale zvolila tu část korpusu, s níž dále pracovala – viz str. 52. I v závěru se zmiňuje (str. 104), že nebyly použity všechny excerpované frazeologismy skupin 1 a 4. Dále mi není jasné, jak jsou frazeologismy řazeny uvnitř skupin. Jako praktické se mi jeví to, že vychází ze slovníkového hesla (aniž se o tom zmiňuje) a k němu uvádí spolu s kontextem konkrétní příklady z korpusu. Jednotlivé varianty překladu také hned komentuje a hodnotí, dokonce sporadicky i z hlediska sémantického, případně ve skupinách 2 a 3 (částečná shoda formální či funkční) uvádí i jiné možné varianty překladu a navrhuje vlastní řešení.

První skupinu charakterizuje jako frazeologismy s úplnou ekvivalencí jak formální, tak obsahovou. Zařazení některých frazeologismů do této skupiny je ale sporné, např. str. 53: 2a – forma neodpovídá, modalitu lze vyjádřit v obou jazycích stejně, zde nejde o to, že rozdílnost jazykových systémů obou jazyků nepřipouští jiné řešení, jak poukazuje diplomantka na str. 52, 54 a dále. Totéž (tedy zařazení frazeologismů do skupiny 1) platí např. pro str. 58:14, 59:18, 19, 60:20, 21, 22, 63:33, 64:38, 65:42, 66:47, 68:57, 71:69. Při zařazování frazeologismů posluchačka také nebrala v úvahu rozdílné stylové roviny, což opět znamená revizi této skupiny. Ve skupině s nulovou ekvivalencí postrádám komentář k 9. str. 89, variantu 33 (mít své mouchy) str. 96, nepovažuji v daném kontextu za vhodnou. V poslední skupině jsou zařazeny tzv. autorské frazeologismy, celkem osm, které jsou podrobně a dobře okomentovány.

Bohužel kapitola 6 (Hodnocení překladu) je převelmi stručná a je pro čtenáře zklamáním. Totéž platí o velmi zmateném úvodu práce, nepřehledném závěru či resumé. Počty zpracovaných frazeologismů nejsou nijak komentovány a jsou dobře schovány na konci resumé v jediném

odstavci. Neokomentovaný koláčový diagram na konci práce najde jen vytrvalec.

Česká verze resumé používá obraty češtině cizí. Pravopisné, gramatické a jiné chyby se vyskytují v menší míře v celé práci, a to i v češtině (např. str. 78 – nenechat se vyvézt z míry).

Za základní nedostatek práce považuji to, že posluchačka nepracovala s celým korpusem, ale zvolila bez jasně definovaných kritérií pouze jeho část. Tím mohlo dojít k zásadnímu zkreslení výsledků její práce a hodnocení pak nemůže být validní. Hodnocení výsledků analýzy korpusu v závěru práce považuji z těchto důvodů za nedostatečně materiálově i argumentačně podložené.

Práci doporučuji k obhajobě.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí diplomové práce

19.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------